

Projektowane postanowienia umowy w sprawie zamówienia publicznego

Umowa nr BZP-397-...../2023

zawarta w dniu 2023 roku w Krakowie pomiędzy:

Akademią Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie z siedzibą w Krakowie, Plac Jana Matejki 13, 31-157 Kraków, NIP: 675-00-07-570, którą reprezentuje **Rektor Uczelni - prof. dr hab. Andrzej Bednarczyk**, w imieniu którego na podstawie pełnomocnictwa występuje:

Kanclerz Uczelni - mgr Monika Wiejaczka

przy kontrasygnacie finansowej **Kwestora Uczelni - mgr inż. Agnieszki Rogowskiej**

zwaną w dalszej części niniejszej umowy „**Zamawiającym**”

a

Firmą z siedzibą wpisaną do Rejestru Przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy w Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, pod numerem KRS....., o kapitale zakładowym, posiadającą nr REGON, NIP którą reprezentuje/-ą:

.....

**(w.w. zapisy dot. identyfikacji Wykonawcy będą miały zastosowanie w przypadku wyboru Wykonawcy będącego osobą prawną)*

alternatywnie, w przypadku osoby fizycznej, prowadzącej działalność gospodarczą (w przypadku spółki cywilnej zamawiający uwzględni obydwu współników bądź ich pełnomocnika) zastosowanie będą miały zapisy:

..... prowadzącym/-ą działalność gospodarczą pod nazwą z siedzibą, REGON, NIP.....,

zwanym/-ą w dalszej części niniejszej umowy „**Wykonawcą**”.

Umowę zawarto w wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie podstawowym, o którym mowa w art. 275 pkt 2) ustawy z dnia 11 września 2019 roku Prawo zamówień publicznych (tj. Dz.U. z 2022 r. poz. 1710 z późniejszymi zmianami) - numer sprawy BZP-2630-3/2023.

§ 1.

1. **Przedmiotem umowy jest usługa obejmująca sukcesywne sporządzanie tłumaczeń pisemnych dokumentów (w tym przysięgłych) oraz tłumaczeń ustnych (konsekutywnych i symultanicznych) z języka polskiego na języki angielski, ukraiński, francuski, norweski i islandzki oraz z ww. języków na język polski z przeniesieniem na Zamawiającego autorskich praw majątkowych do wszystkich sporządzanych i wykonywanych tłumaczeń (stanowiących utwory w rozumieniu ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych) dla Akademii Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie w 2023 roku.**
2. Zamawiający przewiduje zlecenie Wykonawcy następujących tłumaczeń i czynności:
 - a) pisemne tłumaczenia specjalistyczne – zwykłe,
 - b) tłumaczenia przysięgłe,

- c) uwierzytelnianie przysięgłe tłumaczenia,
 - d) korektę tłumaczenia przez native speakera, którego kwalifikacje określone są w rozdziale V ust. 2 pkt 4.2) lit. c) Specyfikacji Warunków Zamówienia,
 - e) korektę tłumaczenia przez osobę posiadającą kwalifikacje określone są w rozdziale V ust. 2 pkt 4.2) lit. a) Specyfikacji Warunków Zamówienia,
 - f) tłumaczenia ustne konsekutywne,
 - g) tłumaczenia ustne symultaniczne,
 - h) wynajem/udostępnienie sprzętu do tłumaczeń symultanicznych wraz z obsługą techniczną (to znaczy: niezbędny sprzęt/kabinę dźwiękoszczelną oraz słuchawki niezbędne do tłumaczeń wraz z montażem, demontażem, transportem itd.).
3. Tłumaczenia objęte przedmiotem zamówienia będą obejmować następujące zakresy tematyczne:
- a) teksty do wydawnictw Akademii i publikacji naukowych ze specjalistyczną terminologią z zakresu sztuk pięknych, projektowych czy konserwatorskich (w tym przede wszystkim malarstwa, rzeźby, grafiki, fotografii, rysunku, nowych mediów, mediów cyfrowych, architektury wnętrz, form przemysłowych, wzornictwa, designu, konserwacji i restauracji dzieł sztuki) lub z zakresu teorii i historii sztuki,
 - b) biogramy artystów,
 - c) teksty informacyjne i promocyjne Akademii,
 - d) umowy bilateralne zawierane przez Akademię,
 - e) dyplomy i suplementy do dyplomów,
 - f) teksty do informatorów dla zagranicznych studentów,
 - g) dokumenty uczelniane związane z bieżącą działalnością,
 - h) wystąpienia prelegentów na konferencjach organizowanych przez Akademię,
 - i) inne wystąpienia ustne podczas wydarzeń Akademii.
4. W ramach świadczonych usług Wykonawca zobowiązuje się do:
- a) posługiwania się w tłumaczeniach terminologią powszechnie używaną w dziedzinach, których dane tłumaczenia dotyczą oraz zachowania spójności terminologicznej w całym tłumaczeniu,
 - b) wykonywania tłumaczeń i korekt tłumaczeń na wysokim poziomie merytorycznym i językowym, tzn. przede wszystkim z zachowaniem dokładności, kompletności i wierności tłumaczenia z treścią oryginału, z zachowaniem koherencji logicznej i stylistycznej tekstu, bez stosowania kalk językowych,
 - c) do weryfikowania cytatów i opisów bibliograficznych,
 - d) zachowania układu graficznego oryginału, odtwarzania tabel i wykonywania innych prac edytorskich związanych z zachowaniem szaty graficznej oryginału.
5. Korekta tłumaczenia, o której mowa w ust. 2 lit. d) i e) obejmuje sprawdzenie prawidłowego zastosowania terminologii specjalistycznej oraz sprawdzenie poprawności językowej (stylistycznej, ortograficznej i gramatycznej) tekstu, ujednolicenie stosowanej terminologii. Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu skorygowane tłumaczenie z naniesionymi poprawkami oraz wykaz poprawek, które zostały wprowadzone do tłumaczenia. Osoba dokonująca korekty tłumaczenia nie może korygować przetłumaczonego przez siebie tekstu.
6. Wykonawca w ramach realizacji przedmiotu zamówienia zobowiązany będzie w szczególności do:
- a) podania Zamawiającemu (po potwierdzeniu przyjęcia zlecenia) nazwiska i imienia osoby realizującej pojedyncze zlecenie (osoby z listy podanej w ofercie),
 - b) każdorazowego podpisania przez osobę realizującą dane zlecenie (z listy podanej w ofercie) każdego przetłumaczonego tekstu i/lub jego korekty (każda osoba realizująca tłumaczenie musi spełniać wymagania stawiane przed tłumaczami

w niniejszej specyfikacji w rozdziale „Warunki udziału w postępowaniu”,

- c) przekazywania Zamawiającemu poszczególnych tłumaczeń tekstów i/lub korekt w formie elektronicznej - zapisanych w edytowalnym formacie (*.docx, *.doc,) na adresy mailowe wskazane przez Zamawiającego,
 - d) weryfikacji tłumaczenia i korekty we wskazanych fragmentach tłumaczenia na wezwanie Zamawiającego,
 - e) Wykonawca w ramach określonego umową wynagrodzenia przenosi na Zamawiającego wszelkie autorskie prawa majątkowe do tłumaczeń, a w szczególności w zakresie następujących pól eksploatacji:
 - korzystania, utrwalania i zwielokrotniania trwałego lub czasowego, w całości lub w części, jednorazowego lub wielokrotnego, dowolnymi środkami i w dowolnej formie w tym zapisywania, wytwarzania oraz przetwarzania dowolną techniką, w tym technikami drukarskimi, magnetycznymi i cyfrowymi na dowolnych nośnikach tak samodzielnie jak i w dowolnym środowisku sieciowym oraz sieci Internet, w dowolnej ilości kopii oraz na dowolnej ilości urządzeń w tym stacji roboczych i stanowisk, a także poprzez publiczne prezentacje, odtworzenie lub publiczne udostępnianie w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp,
 - wszelkich zmian w tym trwałego lub czasowego, w całości lub w części, jednorazowego lub wielokrotnego, tłumaczenia, przystosowania, zmiany układu,
 - rozpowszechniania, rozporządzania i udostępniania do korzystania - w dowolnej formie i na dowolnej podstawie prawnej oraz w dowolnym zakresie w całości bądź w części tak oryginału jak i wersji zmienionej oraz ich kopii samodzielnie, w środowisku sieciowym, a także w sieci Internet, na dowolnej ilości urządzeń w tym stacji roboczych i stanowisk.
7. Szczegółowy opis przedmiotu umowy zawiera załącznik nr 1 do umowy, który stanowi integralną część niniejszej umowy.
8. Przedmiot umowy będzie realizowany z uwzględnieniem następującego prawa opcji (zgodnie z art. 441 ust. 1 ustawy Pzp) leżącego po stronie Zamawiającego, odrębnie dla każdej pozycji zdefiniowanej w formularzu cenowym, który stanowi załącznik nr 2 do umowy:
- a) w ramach opcji Zamawiający zastrzega sobie możliwość zlecenia Wykonawcy dodatkowo ponad zamówienie podstawowe świadczenia usług wchodzących w zakres przedmiotu zamówienia, które okażą się niezbędne w związku z nadzwyczajnymi potrzebami (wystawy, wernisaże, konferencje, doraźne potrzeby Zamawiającego, inne czynności z zakresu sprzętania), a których sumaryczna wartość nie może przekroczyć 20% wartości umowy brutto;
 - b) świadczenie usług, o których mowa wyżej odbywać się będzie w oparciu o doraźne zlecenia Zamawiającego przekazywane Wykonawcy e-mailem przez przedstawiciela Zamawiającego zgodnie z ustalonymi zasadami;
 - c) zlecenia dodatkowe rozliczane będą na podstawie cen jednostkowych określonych w ofercie Wykonawcy;
 - d) rozliczenie dodatkowych usług, o których mowa następować będzie na podstawie odrębnych faktur oraz na podstawie podpisanego protokołu odbioru usługi, zgodnie z ustalonymi zasadami.

§ 2.

1. **Umowa obowiązuje od dnia jej zawarcia do dnia 31 grudnia 2023 roku.**
2. Niezależnie od terminu, o którym mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu, umowa wygasa przed upływem okresu jej trwania, w przypadku wykorzystania środków finansowych, określonych w § 4 ust. 1 umowy.

3. W przypadku niewykorzystania środków finansowych, określonych w § 4 ust. 1 umowy w okresie, o którym mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu, Wykonawca nie będzie wysuwał żadnych roszczeń w stosunku do Zamawiającego z tego tytułu.

§ 3.

1. Usługi, o których mowa w § 1 będą realizowane na podstawie zleceń cząstkowych, na zasadach określonych w niniejszym paragrafie.
2. Podstawą ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy jest liczba stron przeliczeniowych dostarczonego tłumaczenia pisemnego. Przez liczbę stron przeliczeniowych rozumie się stronę zawierającą odpowiednio 1800 znaków w przypadku tłumaczenia zwykłego oraz 1125 znaków w przypadku tłumaczenia przysięgłego wliczając spacje.
3. Termin realizacji przez Wykonawcę każdego (pojedynczego) zlecenia stanowiącego część przedmiotu niniejszej umowy, będzie liczony w dniach roboczych, tj. od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem sobót i dni ustawowo wolnych od pracy w rozumieniu art. 1 oraz 1a ustawy z dnia 18 stycznia 1951 r. o dniach wolnych od pracy, w zależności od objętości danego tekstu podlegającego tłumaczeniu oraz trybu tłumaczenia. Zamawiający będzie zlecał tłumaczenie w następujących trybach:
 - a) tryb normalny - do 15 stron przeliczeniowych - do 3 dni roboczych, nie licząc dnia otrzymania zlecenia i dnia jego dostarczenia;
 - b) tryb ekspresowy - termin do ustalenia indywidualnie z Zamawiającym, jednak nie mniej niż 8 stron dziennie, nie licząc dnia otrzymania zlecenia i dnia jego dostarczenia.
4. Każde zwiększenie danego zamówienia o kolejne strony wymagać będzie uzgodnienia przez Strony trybu oraz terminu realizacji zamówienia.
5. Zamawiający przekazuje Wykonawcy tekst do tłumaczenia do godz. 18.00. Przekazanie tekstu po godzinie 18.00 będzie równoważne z przekazaniem tekstu następnego dnia.
6. Wykonawca przekazuje Zamawiającemu tłumaczenie do godz. 18.00. Przekazanie tłumaczenia po godzinie 18.00 będzie równoważne z przekazaniem tłumaczenia następnego dnia.
7. Materiały do tłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy drogą poczty elektronicznej, na wskazany w § 7 ust. 1 niniejszej umowy adres e-mail w formacie doc, .docx, .ppt lub .pptx oraz w przypadku kiedy dostarczenie pocztą elektroniczną będzie niemożliwe z przyczyn technicznych w wersji papierowej poprzez dostarczenie do siedziby Wykonawcy.
8. Każdorazowe otrzymanie przez Wykonawcę materiałów zostanie przez niego potwierdzone wiadomością elektroniczną do Zamawiającego na adres e-mail Zamawiającego.
9. Dokonane tłumaczenie będzie każdorazowo dostarczane do siedziby Zamawiającego w wersji papierowej i/lub elektronicznej na płycie CD/DVD lub drogą poczty elektronicznej (zależnie od wymagań Zamawiającego). Dokumenty winne być zapisane w edytowalnym formacie .doc, .docx, .ppt lub .pptx.
10. Za termin wykonania tłumaczenia uważa się dzień dostarczenia tłumaczenia, w formach określonych w ust. 9 powyżej, do siedziby Zamawiającego.
11. Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z otrzymanym oryginałem, uwzględniać w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak grafiki, rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone lub zweryfikowane. W przypadku gdy wykonanie niniejszego zobowiązania będzie wymagało użycia profesjonalnego programu komputerowego, wydłużonego czasu realizacji lub zwiększałoby wartość usługi Wykonawca powiadomi o tym fakcie niezwłocznie Zamawiającego. Zamawiający obowiązany jest wówczas dokonać ponownego zgłoszenia usługi w oparciu o przesłane przez Wykonawcę warunki lub odstąpić od zlecenie wykonania usługi.

12. Ilości tłumaczeń podane w załączniku nr 1 do umowy są ilościami szacunkowymi. Zamawiający zastrzega sobie możliwość zamówienia mniejszej ilości tłumaczeń lub rezygnacji z niektórych rodzajów tłumaczeń. W ramach kwoty przeznaczonej na realizację umowy mogą nastąpić zmiany poszczególnych ilości tłumaczeń.
13. Wykonawca oświadcza, że posiada odpowiednie kwalifikacje, doświadczenie zawodowe w zakresie wykonywania usług tego rodzaju, jak określone niniejszą Umową oraz będzie wykonywać usługi za pomocą własnych narzędzi oraz posiada niezbędne do wykonania dzieła narzędzia.
14. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania przedmiotu umowy z zachowaniem staranności zawodowej, rzetelnie i terminowo.
15. Wykonawca zobowiązuje się, że osoba wykonująca czynności związane z obsługą umowy będzie zatrudniona przez Wykonawcę jako jego pracownik w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 26 czerwca 1974 r. - Kodeks pracy (tj. Dz.U. z 2022 r. poz. 1510), na odpowiednim do rodzaju ich pracy stanowisku, co najmniej przez okres realizacji niniejszej umowy.
16. Każdorazowo na żądanie Zamawiającego, w terminie wskazanym przez Zamawiającego, nie krótszym niż **5 dni roboczych**, Wykonawca zobowiązuje się przedłożyć do wglądu zanonimizowane kopie umów o pracę zawarte przez Wykonawcę/Podwykonawcę, bądź też kopii dokumentów potwierdzających bieżące opłacanie składek na ubezpieczenie społeczne i należnych podatków z tytułu zatrudnienia ww. pracowników wykonujących czynności, o których mowa powyżej. Pod pojęciem zanonimizowanych dokumentów Strony rozumieją dokumenty niezawierające danych osobowych ww. pracowników w rozumieniu Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (zwane dalej „RODO” - DZ.U.UE.L.2016.119.1.), za wyjątkiem danych obejmujących imię i nazwisko pracownika, datę zawarcia umowy, rodzaj umowy o pracę zgodnie z art. 25 § 1 Kodeksu pracy oraz wymiaru czasu pracy tej osoby, to jest wszelkich informacji dotyczących zidentyfikowanej lub możliwej do zidentyfikowania osoby fizycznej.
17. Nieprzedłożenie przez Wykonawcę zanonimizowanych kopii ww. dokumentów w terminie wskazanym przez Zamawiającego, będzie traktowane jako niewypełnienie obowiązku zatrudnienia pracowników na podstawie umowy o pracę, co będzie skutkowało naliczeniem kar umownych zgodnie z § 5 ust. 1 lit. f) umowy.
18. Wykonawca ponosi całkowitą odpowiedzialność materialną i prawną za powstałe u Zamawiającego, jak i osób trzecich, szkody spowodowane działalnością wynikłą z realizacji niniejszej umowy. Wykonawca jest zobowiązany przed dokonaniem odbioru przedmiotu umowy do naprawienia wszelkich szkód wynikających z realizacji umowy.
19. O ile w ofercie przewidziano udział podwykonawców, zlecenie wykonania, części umowy podwykonawcom nie zmienia zobowiązań Wykonawcy wobec Zamawiającego za wykonanie tej części umowy. Wykonawca jest odpowiedzialny za działania, uchybienia i zaniechania podwykonawców i ich pracowników w takim samym stopniu, jakby to były działania, uchybienia lub zaniechania własne.

§ 4.

1. Łączne wynagrodzenie z tytułu realizacji przedmiotu umowy nie może przekroczyć **wartości brutto** zł (słownie:).
2. Zamawiający będzie dokonywał rozliczeń z Wykonawcą za realizacją przedmiotu umowy po każdorazowym zleceniu wg następujących cen jednostkowych przyjętych z oferty:
 - a) tłumaczenie pisemne zwykłe - język angielski: PLN netto/strona;

- b) tłumaczenie pisemne zwykłe - język ukraiński: PLN netto/strona;
 - c) tłumaczenie pisemne zwykłe - język francuski: PLN netto/strona;
 - d) tłumaczenia pisemne zwykłe - język norweski: PLN netto/strona;
 - e) tłumaczenia pisemne zwykłe - język islandzki: PLN netto/strona;
 - f) tłumaczenie pisemne uwierzytelnione (język angielski): PLN netto/strona;
 - g) korektę tłumaczenia przez native speakera (język angielski): PLN netto/strona;
 - h) tłumaczenia ustne - konsekwentne (język angielski) - blok 1 godzinny: PLN netto;
 - i) tłumaczenia ustne - symultaniczne (język angielski) - blok 1 godzinny: PLN netto;
 - j) tłumaczenia ustne - konsekwentne (język ukraiński) - blok 1 godzinny: PLN netto;
 - k) tłumaczenia ustne - symultaniczne (język ukraiński) - blok 1 godzinny: PLN netto;
 - l) tłumaczenia ustne - konsekwentne (język angielski) - blok 4 godzinny: PLN netto;
 - m) tłumaczenia ustne - symultaniczne (język angielski) - blok 4 godzinny: PLN netto;
 - n) tłumaczenia ustne - konsekwentne (język ukraiński) - blok 4 godzinny: PLN netto;
 - o) tłumaczenia ustne - symultaniczne (język ukraiński) - blok 4 godzinny: PLN netto;
 - p) wynajem/udostępnienie sprzętu do tłumaczeń symultanicznych wraz z obsługą techniczną: PLN netto/godzina.
 - q) dla trybu pilnego Zamawiający przyjmie do rozliczeń zaoferowaną cenę jednostkową dla usług w trybie zwykłym powiększoną o%.
3. Wynagrodzenie za tłumaczenia będzie płatne w częściach, po wykonaniu każdego ze zleceń częściowych i po podpisaniu oświadczenia Zamawiającego, potwierdzającego wykonanie zlecenia częściowego, na podstawie faktury wystawionej przez Wykonawcę. Na fakturze powinny być wyszczególnione pozycje zgodne z § 4 ust. 2 umowy. Wykonawca zobowiązuje się do przedstawienia sposobu wyliczenia kwot dotyczących poszczególnych pozycji na danej fakturze.
 4. Po stwierdzeniu poprawności, przyjęcie tłumaczenia pisemnego nastąpi poprzez podpisanie protokołu. W protokole odbioru zaznaczana będzie liczba stron rozliczeniowych, imię i nazwisko osoby zlecającej tłumaczenie, imię i nazwisko tłumacza i/lub korektora oraz tytuł tłumaczonego tekstu (zlecenia).
 5. Przyjęcie tłumaczeń ustnych nastąpi poprzez podpisanie protokołu odbioru. W protokole odbioru zaznaczany będzie czas trwania tłumaczenia ustnego, imię i nazwisko osoby zlecającej tłumaczenie oraz imię i nazwisko tłumacza.
 6. Zapłata faktury za wykonany przedmiot umowy nastąpi przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy nr rachunku -, w terminie do 30 dni od dnia doręczenia Zamawiającemu na adres jego siedziby w Krakowie przy Placu Jana Matejki 13, prawidłowo wystawionej faktury wystawionej przez Wykonawcę. Podstawą do wystawienia faktury VAT jest podpisane bez zastrzeżeń protokołu odbioru, o którym mowa w § 4 ust. 4 i 5.
 7. Miejscem płatności jest bank Zamawiającego, a za dzień zapłaty wynagrodzenia uważany będzie dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
 8. Wykonawca oświadcza, że wskazany w ust. 6 rachunek bankowy jest rachunkiem rozliczeniowym przedsiębiorcy służącym do celów prowadzonej działalności gospodarczej, dla którego bank prowadzący ten rachunek utworzył powiązany z nim rachunek VAT¹.
 9. Wykonawca, zgodnie z ustawą z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach

¹ Dotyczy osoby fizycznej prowadzącej działalność gospodarczą

publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (Dz.U. z 2018 poz. 2191 ze zmianami) ma możliwość przesyłania ustrukturyzowanych faktur elektronicznych drogą elektroniczną za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania. Zamawiający posiada konto na platformie nr PEPPOL: 6750007570. Jednocześnie Zamawiający nie dopuszcza wysyłania i odbierania za pośrednictwem platformy innych ustrukturyzowanych dokumentów elektronicznych za wyjątkiem faktur korygujących.

10. W razie niezgodności danych na fakturze z umową Zamawiający może wstrzymać płatność do czasu dostarczenia przez Wykonawcę faktury korygującej. Wówczas termin płatności określony w ust. 1 liczony jest od dnia otrzymania przez Zamawiającego poprawnej faktury korygującej.
11. Wykonawca ponosi odpowiedzialność wobec Zamawiającego za rzetelność, prawidłowość i terminowość rozliczenia wszelkich podatków i innych należności publicznoprawnych podlegających doliczeniu do ceny oferty.
12. W przypadku nieterminowej płatności należności Wykonawca ma prawo naliczyć Zamawiającemu odsetki ustawowe za każdy dzień zwłoki.

§ 5.

1. Zamawiający ma prawo obciążyć Wykonawcę karą umowną w następujących przypadkach:
 - a) za odstąpienie przez Zamawiającego od umowy z przyczyn zależnych od Wykonawcy - w wysokości 10 % wartości umowy brutto, niezależnie od kosztów faktycznie poniesionych przez Zamawiającego;
 - b) z tytułu wypowiedzenia umowy przez Zamawiającego w przypadkach wskazanych w § 6 ust. 1 pkt 1 lit. a-f, w wysokości 10 % od kwoty stanowiącej różnicę pomiędzy wynagrodzeniem brutto wskazanym w § 4 ust. 1 umowy, a wynagrodzeniem brutto za część przedmiotu umowy odebranego przez Zamawiającego;
 - c) za nienależyte wykonanie tłumaczenia pisemnego zwykłego i tłumaczenia ustnego w wysokości do 10% wynagrodzenia brutto za dane tłumaczenie;
 - d) za nieprzystąpienie w wyznaczonym terminie do wykonania tłumaczenia ustnego w wysokości 100% wynagrodzenia brutto, które by przysługiwało, gdyby tłumaczenie zostało wykonane terminowo;
 - e) za opóźnienie w przystąpieniu w wyznaczonym terminie do wykonania tłumaczenia ustnego - w wysokości 10% wynagrodzenia brutto, które by przysługiwało, gdyby tłumaczenie zostało wykonane terminowo;
 - f) w przypadku zwłoki w wykonaniu tłumaczenia pisemnego lub zwłoki we wprowadzeniu uwag i poprawek zgłaszanych przez Zamawiającego, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 5 % wartości brutto zleconego tłumaczenia pisemnego za każdy dzień opóźnienia;
 - g) w przypadku zwłoki w przedłożeniu kopii dokumentów pracowników wykonujących czynności wskazane w § 3 ust. 15 umowy na wezwanie Zamawiającego, w wysokości 0,5% wynagrodzenia brutto wskazanego w § 4 ust. 1 umowy, za każdy dzień zwłoki, licząc od dnia następnego po upływie określonego w § 3 ust. 16 umowy.
2. W przypadku opóźnienia w zapłacie wynagrodzenia Zamawiający zapłaci Wykonawcy odsetki ustawowe.
3. Zamawiający uprawniony jest do potrącenia kar umownych z wynagrodzenia należnego Wykonawcy, po uprzednim wystawieniu noty obciążeniowej, na co Wykonawca wyraża zgodę.
4. Zapłata kar umownych nie wyklucza możliwości dochodzenia przez każdą ze Stron odszkodowania przenoszącego zastrzeżone w umowie kary umowne.
5. Roszczenie o zapłatę kar umownych staje się wymagalne począwszy od dnia następnego po dniu, w którym miały miejsce okoliczności faktyczne określone w niniejszej umowie stanowiące podstawę

do ich naliczenia.

6. Wysokość odszkodowania za wszelkie poniesione szkody powstałe z winy Wykonawcy i związane z wykonaniem usługi przez Wykonawcę ograniczona jest do wysokości wynagrodzenia brutto należnego Wykonawcy za wykonanie tej usługi.

§ 6.

1. Poza przypadkami wskazanymi w kodeksie cywilnym, każda ze stron ma prawo odstąpić od umowy w terminie do 30 dni od dnia powzięcia informacji o wystąpieniu jednego z poniższych przypadków:
 - 1) Zamawiający - jeżeli:
 - a) zostanie wszczęte postępowanie o ogłoszenie upadłości Wykonawcy lub zostanie wszczęta likwidacja Wykonawcy,
 - b) nastąpiło znaczne pogorszenie sytuacji finansowej Wykonawcy, szczególnie w razie powzięcia wiadomości o wszczęciu postępowania egzekucyjnego wobec majątku Wykonawcy,
 - c) Wykonawca opóźnia się z przystąpieniem do realizacji umowy przez okres, co najmniej 7 dni kalendarzowych,
 - d) Wykonawca ze swej winy przerwał realizację umowy i nie podejmuje jej przez okres, co najmniej 7 dni kalendarzowych,
 - e) Wykonawca realizuje przedmiot umowy w sposób nienależyty, w szczególności, gdy Wykonawca nie zapewnia realizacji usług we wskazanym terminie, trzykrotnie powtórzą się uchybienia w realizacji przedmiotu zamówienia co będzie potwierdzone pisemnymi reklamacjami, opóźnienia się przy wystawieniu i dostarczeniu prawidłowo wystawionych faktur.
 - f) jeżeli Zamawiający trzykrotnie naliczył kary umowną zgodnie z § 5 ust.1 niniejszej umowy.
 - 2) Wykonawca - w przypadku, gdy Zamawiający opóźnia się z płatnościami powyżej 60 dni ponad termin określony w § 4 ust. 6 umowy.
2. W przypadku, gdy w pięciu zleceniach cząstkowych pojawią się błędy w wykonanych tłumaczeniach pisemnych lub powtarzające się co najmniej 3 opóźnienia w realizacji zleceń, a w przypadku tłumaczeń ustnych, co najmniej dwukrotne spóźnienia się w trakcie trwania umowy tłumacza na spotkania lub niedokonanie tłumaczenia z powodu nieobecności bądź niedyspozycji tłumacza (uniemożliwiającej realizację zlecenia cząstkowego), Zamawiający może rozwiązać umowę w trybie natychmiastowym.
3. Jeżeli Zamawiający stwierdzi, że Wykonawca wykonuje przedmiot zamówienia w sposób wadliwy albo sprzeczny z umową, Zamawiający może wezwać Wykonawcę do zmiany sposobu jej wykonania i wyznaczyć w tym celu odpowiedni termin, z tym, że w przypadku tłumaczeń ustnych, termin ten nie może być krótszy niż jedna godzina. Po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu, Zamawiający może odstąpić od umowy albo powierzyć poprawienie lub dalsze wykonanie zamówienia innej osobie na koszt i odpowiedzialność Wykonawcy.
4. W przypadku wykazania nienależytego wykonania umowy przez Wykonawcę z innych przyczyn niż wymienione w ust. 3, np. zmiany tłumacza bez zgody Zamawiającego, Zamawiający zastrzega sobie prawo do jej rozwiązania.
5. W przypadku rozwiązania umowy przez Zamawiającego, Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie wyłącznie z tytułu zrealizowanych i odebranych przez Zamawiającego zleceń.
6. Ponadto w razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić podstawowemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia

wiadomości o tych okolicznościach (art. 456 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych).

7. W przypadku, o którym mowa w ust. 2, Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy do dnia odstąpienia od umowy, stwierdzonego protokolarnie przez strony, bez prawa do odszkodowania.
8. Odstąpienie od umowy następuje z chwilą pisemnego zawiadomienia Wykonawcy o jej przyczynie. Uzasadnione koszty związane z rozwiązaniem umowy ponosi Strona, z której winy nastąpiło rozwiązanie umowy.

§ 7.

1. Do bezpośrednich kontaktów w trakcie realizacji umowy strony wyznaczają:
 - a) po stronie Zamawiającego:, tel., email:
 - b) po stronie Wykonawcy:, tel., e-mail:
2. W przypadku zmiany osób wyznaczonych do kontaktu, każda ze Stron poinformuje o tym drugą Stronę. Zmiana taka nie będzie uważana za zmianę postanowień niniejszej Umowy i nie będzie wymagała formy aneksu.

§ 8.

1. Wykonawca oświadcza, iż do tłumaczeń będących przedmiotem niniejszej umowy będą mu przysługiwały wyłącznie prawa majątkowe i tłumaczenie nie będzie naruszało jakichkolwiek praw autorskich osób trzecich.
2. Wykonawca w ramach określonego umową wynagrodzenia przenosi na Zamawiającego wszelkie autorskie prawa majątkowe do tłumaczeń, a w szczególności w zakresie opisanym w § 1 ust. 6 lit. e) umowy.
3. Wykonawca upoważnia Zamawiającego do rozporządzania i korzystania z opracowań tłumaczeń oraz do wyłącznego zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich.
4. Przejście na Zamawiającego autorskich praw majątkowych wymienionych w ust. 2 następuje na mocy niniejszej umowy z chwilą odbioru dzieła przez Zamawiającego za protokołem odbioru.
5. Wraz z przeniesieniem autorskich praw majątkowych, na Zamawiającego przechodzi wyłącznie prawo do wykonywania oraz zezwalania na wykonywanie autorskich praw zależnych.
6. Wykonawca, w ramach określonego umową wynagrodzenia, zobowiązuje się do przeniesienia na Zamawiającego posiadania oraz własności nośnika/nośników, na których utrwalono Utwór.
7. Zamawiający zobowiązuje się, iż nie będzie nawiązywał kontaktów handlowych w zakresie wykonywania tłumaczeń z tłumaczami wykonującymi tłumaczenia dla Wykonawcy jako pracownicy lub jego podwykonawcy bez pośrednictwa Wykonawcy w okresie 36 miesięcy od wykonania ostatniego tłumaczenia na rzecz Zamawiającego przez Wykonawcę.
8. Zamawiający wyraża zgodę na wykorzystanie przez Wykonawcę jego znaku towarowego do celów marketingowych oraz informowania innych podmiotów o fakcie współpracy z Zamawiającym również do celów marketingowych.

§ 9.

Ochrona danych osobowych

Zgodnie z art 13 ust 1 i 2 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Rozporządzenie ogólne o ochronie danych) Zamawiający informuje, iż:

- 1) Administratorem danych osobowych Wykonawcy będzie Akademia Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie, Plac JanaMatejki 13, 31-157 Kraków.
- 2) dane kontaktowe Inspektora Ochrony Danych: iod@asp.krakow.pl ;
- 3) dane osobowe Wykonawcy będą przetwarzane w celu:
 - a) wykonania niniejszej umowy, na podstawie art. 6 ust. 1 lit b) Rozporządzenia ogólnego,
 - b) wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na Administratorze, na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c) Rozporządzenia ogólnego,
 - c) ewentualnego dochodzenia roszczeń związanych z zawartą z Wykonawcą umową,czyli przetwarzanie będzie niezbędne do celów wynikających z prawnie uzasadnionych interesów realizowanych przez Administratora, na podstawie art. 6 ust. 1 lit. f) Rozporządzenia ogólnego,
- 4) podanie danych osobowych w związku z zawieraną umową jest dobrowolne, ale konieczne do zawarcia i wykonywania umowy - bez podania danych osobowych nie jest możliwe zawarcie umowy.
- 5) Wykonawca posiada prawo do:
 - a) dostępu do swoich danych, ich sprostowania,
 - b) usunięcia lub ograniczenia przetwarzania danych osobowych - w sytuacji gdy przetwarzanie odbywa się na podstawie udzielonej Administratorowi zgody,
 - c) przenoszenia danych,
 - d) wniesienie sprzeciwu wobec przetwarzania,
– w przypadkach i na warunkach określonych w Rozporządzeniu ogólnym;
- 6) dane Wykonawcy mogą być przekazywane podmiotom przetwarzającym dane osobowe na zlecenie Administratora (podmiotom przetwarzającym) m.in. dostawcom usług IT i podmiotom przetwarzającym dane w celu określonych przez Administratora - przy czym takie podmioty przetwarzają dane na podstawie umowy z Administratorem;
- 7) odbiorcami danych osobowych Wykonawcy będą wyłącznie podmioty uprawnione do uzyskania danych osobowych na podstawie przepisów prawa;
- 8) dane osobowe Wykonawcy będą przechowywane do momentu wygaśnięcia obowiązku przechowywania danych wynikającego z przepisów prawa, w szczególności obowiązku przechowywania dokumentów księgowych dotyczących umowy oraz do momentu przedawnienia roszczeń z tytułu umowy;
- 9) Wykonawca posiada prawo wniesienia skargi do właściwego organu nadzorczego – Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzasadnione jest, że jego dane osobowe przetwarzane są przez administratora niezgodnie z przepisami Rozporządzenia ogólnego.

§ 10.

1. Wszelkie zmiany umowy wymagają zgody obu Stron i zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Zmiany umowy, o których mowa w ust. 1 muszą być dokonywane z zachowaniem przepisu art. 455 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych.
3. Dopuszcza się możliwość zmiany ustaleń niniejszej umowy w stosunku do treści oferty Wykonawcy w następującym zakresie:
 - a) zmiany terminu realizacji przedmiotu umowy, w sytuacji gdy w czasie trwania umowy z przyczyn niezawinionych przez Wykonawcę nastąpi konieczność zmiany terminu realizacji przedmiotu umowy, po zaproponowaniu przez Wykonawcę i zaakceptowaniu przez Zamawiającego nowego terminu realizacji przedmiotu umowy. Zmiana nie może spowodować zmiany ceny wynikającej z oferty Wykonawcy. Zmiana może dotyczyć terminu wykonania umowy bez naliczania kar umownych;
 - b) zmiany odpowiednich zapisów umowy, w sytuacji gdy w czasie trwania umowy konieczne będzie dostosowanie treści umowy do aktualnego stanu prawnego;
 - c) wysokości ceny, w sytuacji, gdy w czasie trwania umowy nastąpi zmiana stawki podatku VAT, w odniesieniu do tej części ceny, której zmiana dotyczy;
 - d) zmiany odpowiednich zapisów umowy, w sytuacji gdy w czasie trwania umowy wystąpią zdarzenia

siły wyższej rozumianej jako zewnętrzne, nieprzewidziane zdarzenia pozostające poza kontrolą Stron, w szczególności wojny i innego działania o charakterze zbrojnym, działania siły przyrody, akty terroru, zamieszki, rozruchy, strajki i inne działania zagrażające porządkowi publicznemu, decyzje lub działania władz publicznych, a także klęski żywiołowe;

- e) osób przewidzianych do realizacji zamówienia przez Wykonawcę, pod warunkiem, że osoby zaproponowane będą posiadały co najmniej takie uprawnienia, które potwierdzają spełnienie warunków udziału w postępowaniu w stopniu nie mniejszym niż wymagany i zaoferowany w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia, w zakresie osób;
 - f) powierzenia określonego zakresu podwykonawcy;
 - g) zmiany zakresu części prac powierzonych podwykonawcy w przypadku, gdy wprowadzenie nowego podwykonawcy zapewni lepszą realizację danej części zamówienia;
 - h) gdy nowy wykonawca ma zastąpić dotychczasowego wykonawcę:
 - w wyniku sukcesji, wstępując w prawa i obowiązki wykonawcy, w następstwie przejęcia, połączenia, podziału, przekształcenia, upadłości, restrukturyzacji, dziedziczenia lub nabycia dotychczasowego wykonawcy lub jego przedsiębiorstwa, o ile nowy wykonawca spełnia warunki udziału w postępowaniu, nie zachodzą wobec niego podstawy wykluczenia oraz nie pociąga to za sobą innych istotnych zmian umowy, a także nie ma na celu uniknięcia stosowania przepisów ustawy;
 - w wyniku przejęcia przez zamawiającego zobowiązań wykonawcy względem jego podwykonawców, w przypadku, o którym mowa w art. 465 ust. 1 Pzp;
 - h) w przypadku konieczności zmiany umowy wynikającej z okoliczności, o których mowa w art. 455 ust. 1 pkt 3 i 4 Pzp.
4. Inicjatorem zmian może być Zamawiający lub Wykonawca poprzez pisemne wystąpienie w okresie obowiązywania umowy zawierające opis proponowanych zmian i ich uzasadnienie.
5. Zmiana adresu, nazwy lub formy organizacyjno-prawnej którejkolwiek ze Stron umowy nie stanowi zmiany jej treści i nie wymaga sporządzenia aneksu do umowy. Strony zobowiązują się do informowania siebie wzajemnie o zmianie formy organizacyjno-prawnej lub o zmianie adresu. Zawiadomienie uważa się za skutecznie doręczone, jeżeli zostanie sporządzone na piśmie i dostarczone drugiej stronie.
6. Zmiana osób wskazanych w § 7 ust. 1 niniejszej umowy, którejkolwiek ze Stron, nie stanowi zmiany jej treści i nie wymaga sporządzenia aneksu do umowy. Strony zobowiązują się do informowania siebie wzajemnie o zmianie danych teleadresowych osób. Zawiadomienie uważa się za skutecznie doręczone, jeżeli zostanie sporządzone na piśmie i dostarczone drugiej stronie.

§ 11.

Waloryzacja wynagrodzenia

1. Zgodnie z art. 439 ustawy Prawo zamówień publicznych, wysokość wynagrodzenia należnego Wykonawcy może podlegać zmianie w przypadku zmiany ceny materiałów lub kosztów związanych z realizacją zamówienia.
2. Przez zmianę ceny materiałów lub kosztów rozumie się wzrost odpowiednio cen lub kosztów, jak i ich obniżenie, względem ceny lub kosztu przyjętych w celu ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy zawartego w ofercie.
3. Zamawiający ustala następujące zasady, stanowiące podstawę wprowadzenia zmiany wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy:
 - 1) poziom zmiany cen jednostkowych materiałów lub kosztów ustala się na poziomie **powyżej 10%**, uprawniający Strony umowy do żądania zmiany wynagrodzenia należnego Wykonawcy (cen jednostkowych) w stosunku do cen obowiązujących w momencie podpisania umowy (z zastrzeżeniem art. 439 ust. 3 Pzp.);
 - 2) za podstawę do żądania zmiany wynagrodzenia należnego Wykonawcy i określenia wysokości takiej zmiany, Strony umowy przyjmują wskaźnik zmiany cen towarów i usług konsumpcyjnych,

- ogłaszany w komunikacie Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego, informujący czy nastąpiły zmiany cen lub kosztów i w jakiej wysokości: <https://stat.gov.pl/sygnalne/>;
- 3) pierwsza zmiana wynagrodzenia należnego Wykonawcy może nastąpić nie wcześniej niż po **upływie 5 miesięcy** od daty podpisania umowy i będzie wyliczana jako sumaryczna wartość miesięcznych wartości wskaźnika cen towarów i usług konsumpcyjnych publikowanego przez Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego za okres od momentu podpisania umowy;
 - 4) zmiana cen i wynagrodzenia wykonawcy może się odnosić wyłącznie do usług realizowanych od dnia, w którym zmianie uległy koszty realizacji umowy, przy czym nie wcześniej niż od dnia, w którym Strona umowy złożyła wniosek o zmianę wynagrodzenia;
 - 5) Strona umowy żądająca zmiany wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy, przedstawia drugiej Stronie odpowiednio uzasadniony wniosek, nie później niż do **15 dnia** od daty publikacji komunikatu Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego, zawierający dokładny opis proponowanej zmiany wraz ze szczegółową kalkulacją kosztów oraz zasadami sporządzenia takiej kalkulacji, wniosek musi zawierać dowody jednoznacznie wskazujące, jak zmiana cen materiałów lub kosztów w stosunku do cen obowiązujących w momencie podpisania umowy, wpłynęła na koszty wykonania zamówienia;
 - 6) w **terminie 7 dni** od otrzymania wniosku, o którym mowa w **punkcie 5)**, Strona umowy, której przedłożono wniosek, może zwrócić się do drugiej Strony z wezwaniem o jego uzupełnienie, poprzez przekazanie dodatkowych wyjaśnień, informacji lub dokumentów; wnioskodawca zobowiązany jest odpowiedzieć na wezwanie wyczerpująco i zgodnie ze stanem faktycznym, w **terminie 7 dni** od dnia otrzymania wezwania;
 - 7) Strona umowy, której przedłożono wniosek, w **terminie 15 dni** od otrzymania kompletnego wniosku, informacji i wyjaśnień, zajmie pisemne stanowisko w sprawie; za dzień przekazania stanowiska, uznaje się dzień jego wysłania na adres właściwy dla doręczeń pism odpowiednio do Zamawiającego lub Wykonawcy;
 - 8) W sprawach związanych ze zmianą wynagrodzenia Wykonawcy Strona dopuszcza komunikację pocztą elektroniczną na adresy wskazane do kontaktu w niniejszej umowie. Wówczas za dzień otrzymania informacji uznaje się dzień przekazania jej ze skrzynki nadawczej drugiej Strony;
 - 9) jeżeli bezspornie zostanie wykazane, że zmiany ceny materiałów lub kosztów związanych z realizacją zamówienia uzasadniają zmianę wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy, Strona umowy zawrą stosowny aneks do umowy, określający nową wysokość wynagrodzenia Wykonawcy, z uwzględnieniem dowiedzionych zmian.
4. Każda kolejna zmiana wynagrodzenia może być dokonywana po **upływie 3 miesięcy** od poprzedniej zmiany i będzie wyliczana jako sumaryczna wartość miesięcznych wartości wskaźnika publikowanego przez Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego za okres, który upłynął od poprzedniej zmiany.
 5. Wykonawca, którego wynagrodzenie zostało zmienione, zobowiązany jest do zmiany wynagrodzenia przysługującego podwykonawcy, z którym zawarł umowę, w zakresie odpowiadającym zmianom cen materiałów lub kosztów dotyczących zobowiązania podwykonawcy, jeżeli łącznie spełnione są następujące warunki:
 - 1) przedmiotem umowy są roboty budowlane, dostawy lub usługi;
 - 2) okres obowiązywania umowy przekracza 6 miesięcy.
 6. Na podstawie art. 439 ust. 2 pkt 4 ustawy Prawo zamówień publicznych, Zamawiający określa **maksymalną**, dopuszczalną wartość zmiany wynagrodzenia należnego Wykonawcy w całym okresie realizacji zamówienia, w wyniku zastosowania postanowień, o których mowa w ust. 2 powyżej, na **poziomie 10%** ceny wybranej oferty.

§ 12.²

² Ostateczna treść § 12 zostanie ustalona na podstawie oferty Wykonawcy. W przypadku wskazania w ofercie realizacji zamówienia bez udziału podwykonawców § 12 otrzyma brzmienie: „Wykonawca zrealizuje przedmiot umowy własnymi siłami bez udziału podwykonawców”.

1. Wykonawca powierza podwykonawcom wykonanie następującej części zamówienia przewidzianej niniejszą umową:
2. W realizacji zamówienia będzie brał udział; podwykonawca (nazwa firmy/ podwykonawcy), co do części:
3. Wykonawca odpowiada za działania i zaniechania podwykonawców jak za swoje własne.

§ 13.

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (tj. Dz.U. z 2022 poz. 1710 z późniejszymi zmianami), ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. - Kodeks cywilny (tj. Dz. U. z 2022 poz. 1360 z późniejszymi zmianami) oraz inne właściwe przepisy dotyczące przedmiotu umowy.
2. Zmiany treści umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.
3. Wszelkie spory po wyczerpaniu możliwości polubownego ich załatwienia, rozstrzygane będą przez Sąd właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
4. Wykonawca nie może bez zgody Zamawiającego zbywać żadnych wierzytelności wynikających z niniejszej umowy, w tym również odsetek za zwłokę.

§ 14.

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze stron.

Zamawiający

Wykonawca